



钱满素 主编

КОРТИК

АНАТОЛИЙ РЫБАКОВ

短剑

(俄) 阿纳托利·雷巴科夫 著
李辉凡 陈秀丽 译



华夏出版社

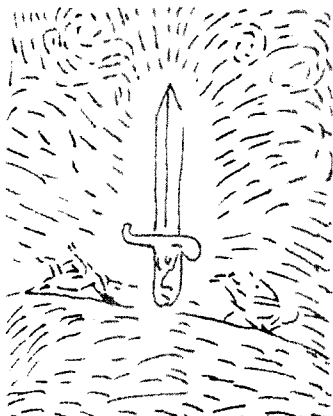


金 羊 毛 丛 书

短 剑

АНАТОЛИЙ РЫБАКОВ

(俄) 阿纳托利·雷巴科夫 著
李辉凡 陈秀丽 译



华 夏 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

短剑/(俄罗斯)雷巴科夫著;李辉凡,陈秀丽译.-北京:华夏出版社,2001.7

(金羊毛丛书)

ISBN 7-5080-2410-9

I. 短… II. ①雷… ②李… ③陈… III. 长篇小说-俄罗斯-现代 IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 22652 号

© ИФ«Олма-Пресс», 1996 г.

© Рыбаков А., 1996 г.

© Киреев Б., 1996 г., иллюстрации

本中文版由俄罗斯莫斯科奥尔马-普列斯出版社、方舟出版公司授权,根据 1996 年俄文版翻译出版

华夏出版社出版发行

(北京东直门外香河园北里 4 号 邮编:100028)

新华书店经销

北京建筑工业出版社印刷

787×1092 1/32 开本 10.25 印张 182 千字

2001 年 7 月北京第 1 版 2001 年 7 月北京第 1 次印刷

定价:15.50 元

本版图书凡印刷装订错误可及时向我社发行部调换



目 录

第一章 列夫斯克

第 1 节	一条破旧的内胎	(1)
第 2 节	菜园街和阿列克谢耶夫街的孩子	(7)
第 3 节	事业与理想	(14)
第 4 节	惩罚	(20)
第 5 节	木窝棚	(27)
第 6 节	袭击	(31)
第 7 节	妈妈	(35)
第 8 节	来访者	(39)
第 9 节	“女皇玛丽雅”号主力舰	(45)
第 10 节	出发	(49)
第 11 节	在军用列车上	(52)
第 12 节	巡逻亭	(57)
第 13 节	匪徒	(60)
第 14 节	告别	(64)



第二章 阿尔巴特街的院子

第 15 节	一年后	(69)
第 16 节	书柜	(72)
第 17 节	根卡	(77)
第 18 节	包利卡—吝啬鬼	(80)
第 19 节	大舒尔卡	(87)
第 20 节	俱乐部	(91)
第 21 节	杂技演员	(94)
第 22 节	“APC”电影院	(98)
第 23 节	戏剧小组	(103)
第 24 节	地下室	(109)
第 25 节	形迹可疑的人	(115)
第 26 节	空中路	(119)
第 27 节	秘密	(122)
第 28 节	密码	(127)

第三章 新的结识

第 29 节	艾伦·布什	(134)
第 30 节	购买道具	(137)
第 31 节	流浪儿科罗文	(141)
第 32 节	和妈妈的谈话	(143)



第 33 节	黑色折扇	(147)
第 34 节	阿格里平娜·吉洪诺夫娜	(150)
第 35 节	费林	(153)
第 36 节	在红色的普拉斯尼亚	(157)
第 37 节	小小的误会	(163)
第 38 节	印象	(169)
第 39 节	画家	(172)
第 40 节	老练的密探	(176)
第 41 节	演出	(182)

第四章 第十七支队

第 42 节	分队园地	(186)
第 43 节	广场	(188)
第 44 节	尤尔卡的自行车	(191)
第 45 节	小绶带	(194)
第 46 节	方案	(198)
第 47 节	去夏令营的准备	(200)
第 48 节	在夏令营	(205)
第 49 节	军需官	(209)
第 50 节	篝火	(212)
第 51 节	秘密的准备工作	(215)
第 52 节	广告车	(218)



第 53 节	剑鞘	(224)
--------	----------	-------

第五章 第七班“6”

第 54 节	勃罗莎大婶	(227)
第 55 节	班会	(231)
第 56 节	字母互代书写法	(236)
第 57 节	奇怪的题词	(239)
第 58 节	墙报	(242)
第 59 节	团的兵器专家	(247)
第 60 节	图画课	(253)
第 61 节	包里斯·费多罗维奇	(257)
第 62 节	奶奶和索尼娅姑姑	(261)
第 63 节	信件	(264)

第六章 普希金诺的小房子

第 64 节	斯拉瓦	(269)
第 65 节	康斯坦丁·阿列克谢耶维奇	(273)
第 66 节	信函往来	(278)
第 67 节	根卡的生日	(281)
第 68 节	普希金诺	(287)
第 69 节	尼基茨基	(290)



第 70 节	父亲	(294)
第 71 节	根卡的错误	(298)
第 72 节	对质	(302)
第 73 节	捷连季耶夫家族	(308)
第 74 节	尾声	(313)



第一章 列夫斯克

第1节 一条破旧的内胎

米沙悄悄地从沙发上起来，穿上衣服，溜到台阶上。

大街，宽阔而又空空荡荡，寂然无声，沐浴着清晨的太阳。只有一些公鸡相互啼叫着，间或从房子里传来几声咳嗽和半睡半醒的嘟哝——这是清晨静谧中打破安宁的最初的声音。

米沙揉了揉眼睛，蜷缩着身子，他还舍不得温暖的被窝，但想到昨天红头发的根卡对弹弓的吹嘘，他便毅然地振作起来了。他小心翼翼地走过轧轧作响的地板，溜进了贮藏室。

一道窄小的光线从天花板下面的小窗口里投射到靠墙放着的自行车上。这是一辆旧的、拼装的自行车，轮胎已经跑了气，轮子的辐条已经折断了、生锈了，链条也断了。米沙用小折刀从挂在自行车上面的那条断开了的、有五颜六色补丁的内胎上，割下了窄窄的两小条，再把内胎挂回原地方，免得被人发现了。

他小心地推开门，正准备从贮藏室出来，却忽然看见了



走道里的波列沃依：他光着脚，穿着贴身衬衣，头发蓬乱。米沙又把门关上，留一个小缝，隐蔽起来，留心观察着。

波列沃依来到院子里，走近已经废弃了的狗窝棚旁边，仔细地向四面张望。

“他干吗不睡觉呢？”米沙想，“而且有些古怪地东张西望……”

大家都称呼波列沃依为“政委同志”。他过去是一名水兵，直到现在还穿着肥大的黑色裤子和短上衣，一身烟草味。他身材高大，体格强壮，一头淡褐色头发，一双调皮的带笑的眼睛。短上衣下面的皮带上别着一支那干式手枪。列夫斯克的所有的孩子们都很羡慕米沙，因为他同波列沃依住在同一所房子里。

“他干吗不睡觉呢？”米沙继续想，“这样我就无法从贮藏室出来了！”

波列沃依坐在横在狗窝棚旁边的一条圆木上，再一次巡视了院子。他的探询的目光落到了米沙正在窥视的那个小缝上和房屋的窗口上，然后把手伸进了狗窝棚，在那里摸索了很久，显然是在找什么东西，随后他便起身回到房子里。他的房门吱的一声，接着在笨重身体的重压下床铺发出了轧轧的响声，然后一切又寂静无声了。

米沙迫不及待地要制作弹弓，但是……波列沃依在狗窝棚里寻找什么呢？米沙悄悄地向狗窝棚走去，又停下来沉思了一会儿。



是否去看看？要是突然被人发现了呢？他坐在圆木上，打量了一眼房屋的窗子。不，不好！“不应该那么好奇。”米沙一边想，一边狠狠地掏了掏土。他不由自主地把手伸到了窝棚下面。这里不可能有什么东西，他不过是觉得波列沃依好像在寻找什么东西罢了……他的手在窝棚下面摸索了一下。当然，什么也没有，只有土和光滑的木头……米沙的手指摸到了裂缝。如果这里藏着什么东西的话，那么他甚至可以不看，只确定有没有就行了。他在裂缝里摸到了一块软绵绵的像破布一样的东西。可见是有东西的。把它拿出来？米沙再次打量了一下房子，拉了拉破布，又扒了扒土，便把一包东西从窝棚下面拖了出来。

他把包上面的土抖掉，然后解开。匕首的钢身在太阳下面闪闪发光——一把短剑！这种短剑是海军军官佩带的。它没有刀鞘，有三条锋利的边。在略呈褐色的骨制手把的周围，盘绕着一条青铜的蛇身，蛇张开大嘴，舌头向上蜷曲着。

是一把普通的海军短剑。波列沃依为什么要把它藏起来呢？真奇怪。米沙再次察看了一下短剑，把它包在破布里，放回窝棚下面原来的地方，回到台阶上。

随着一声撞击，封锁大门用的方木落了下来。母牛们摇着尾巴慢悠悠地、郑重其事地与大街上走过的牛群靠拢了。放牛的小牧童穿着拖到光脚后跟的破上衣，戴着小羊皮帽，对着牛群叫喊，并灵活地用长鞭子抽打它们，鞭子拖



匕首的钢身在太阳下面闪闪发光——一把短剑！



在他身后的灰尘里，活像一条蛇。

米沙坐在台阶上制作弹弓，心里却不断地想着短剑的事。在短剑里什么也没有，难道那铜制的小蛇……波列沃依为什么要把它藏起来呢？

弹弓做好了。这把弹弓要比根卡的弹弓还要好！米沙把一块小石子装进弹弓里，对准在路上蹦跳的麻雀射击。没有打中！麻雀飞了起来并停在邻屋的围墙上。米沙想再射一次，但是从房子里传来了脚步声、敲击炉盖声和往大耳木桶里倒水的声音。米沙把弹弓藏在怀里，走进厨房。

外婆在放在板凳上的盛着樱桃的大篮子里拨动着。她穿着一件油腻腻的又宽又长的外套，装着许多钥匙的衣兜胀得鼓鼓的。她有点儿斜视，显得很操心的脸上眨巴着一双视力很弱的小眼睛。

“手往哪里伸，往哪里伸呀！”当米沙把手伸进篮子里时，她大声嚷起来，“又想吃黑瓜子……”

“舍不得啦！我想吃。”米沙小声说。

“有你吃的！你先去把手洗洗干净吧。”

米沙走到洗脸盆边上，手掌刚刚沾了一点儿水，胡乱往鼻根上一抹，在毛巾上擦了一下，便到餐室里去了。

长长的、铺着咖啡底色花花绿绿漆布的餐桌的上方，外公已经坐在自己位子上。外公很老了，头发斑白，胡子稀疏，胡髭发红，他用大姆指把鼻烟放进鼻子里，并在黄色的手帕上打起喷嚏来。在那善良的爱笑的皱纹中，一双活跃



的、熠熠发光的眼睛微笑着。从他的的常礼服上散发出一种只有外公身上才特有的柔和的香味。

餐桌上还什么也没有。在等候早餐的时候，米沙把自己的碟子搁到印在漆布上的那朵玫瑰花的中间，用餐叉在漆布上画圈，要把玫瑰花包在圈子里。

漆布上出现了一道很深的划痕。

“米哈伊尔·格利戈里耶维奇，您好！”米沙的背后响起了波列沃依欢快的声音。

波列沃依正从自己的房间里出来，腰间系着一条毛巾。

“早安，谢尔盖·伊万内奇。”米沙答道，并斜视了波列沃依一眼：他未必能猜到自己知道短剑的事吧！

外婆端着茶炊进了餐室。米沙用胳膊肘盖住了漆布上的划痕。

“谢苗在哪里呢？”外公问道。

“到贮藏室去了，”外婆回答说，“他天还没亮就想去修理自行车了。”

米沙哆嗦了一下，忘记了划痕，把胳膊肘从桌上放下来。修理自行车？这不是开玩笑吗！整个夏天谢尼亚舅舅都没有碰过一下自行车，而今天，好像故意跟他为难似的。他马上就会看见内胎——麻烦事就要开始了。

谢尼亚舅舅是个乏味的人！外婆只不过是随便骂一句，谢尼亚舅舅却是歪着嘴教训人。而且这种时候他从不正眼看人，夹鼻眼镜摘下又带上，揪揪穿着的学生制服上的



镀金扣子。而他根本就不是大学生！他很早以前就因“不守秩序”而被大学开除了。有趣的是，怎么能把“不守秩序”加在这个总是整整齐齐的谢尼亚舅舅身上呢？他脸色苍白，严肃，鼻子下面有一撮小胡髭。吃饭时他常常读书，歪斜着眼睛，乱猜乱说，看也不看，就把匙子送到嘴里。

从贮藏室传来一阵自行车轮转动的声音。米沙又哆嗦了一下。

当谢尼亚舅舅手里拿着被割开的内胎出现在门口时，米沙跳了起来，推倒了椅子，慌忙从家里跑出去了。

第2节 菜园街和阿列克谢耶夫街的孩子

他沿着院子疾奔，跳过围墙，便来到相邻的菜园街上，它离通向自己所在的阿列克谢耶夫街最近的一条胡同不超过一百步。然而阿列克谢耶夫街的孩子与菜园街的孩子却是不共戴天的敌人。他们发现了米沙，便从四面八方喊叫着跑过来，追赶他，为即将可以惩办阿列克谢耶夫街的人（还有莫斯科人）而感到非常兴奋。

米沙很快又返回来，爬上围墙，坐在上面大声喊道：

“怎么样，想抓住我吗？哎呀，你们这些菜园街的纸老虎！”

这是菜园街孩子们最难于忍受的诨名。雨点似的石子



飞向米沙。他从围墙上跳下来走进院子里，脑门上肿起了一个包，石子仍继续不断地飞过来，落在房子的周围。这时外婆突然从屋里走出来。

她近视地眯缝着眼睛，又回到屋里去叫人，大概是叫谢尼亚舅舅来……

米沙把身子紧贴在围墙上。

“大家，住手，听我说！”

“什么？”围墙后面有人答道。

“住手，别扔了！”米沙爬上围墙，提心吊胆地看着那些孩子的手，“你们一起对付我一个人吗？让我们来真格的——一个对一个。”

“好吧！”十五岁的健壮的小伙子彼季卡·彼图赫大声喊道。他从身上脱下开胸短上衣，雄赳赳地卷起衬衣的袖子。

“讲好条件！”米沙警告说，“两人打，别的人不能插手。”

“行，行，你爬过来吧！”

台阶上，谢尼亚舅舅已站在外婆的旁边。米沙从围墙上跳下来，彼图赫马上逼近他。彼图赫的个头几乎比米沙大一倍。

“这是什么？”米沙戳了戳彼季卡腰带上的一个铁环。

按照规则，打架的时候，衣服上不应该带有任何金属的东西。彼图赫解去了皮带。他身上穿着的他父亲肥大的裤子几乎要掉下来了。他一只手提着裤子，有人递给他一根绳子。这时米沙要孩子们让开一些：“请让出大一点的地



他一只手提着直往下掉的裤子，伤心得都快要哭了